

Résumer en 120 mots environ, dans la langue obligatoire choisie, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de mots utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

Le prix de la fumée

Le tabac est un poison individuel et collectif. Il est la cause de 87% des cancers du poumon et d'un tiers de tous les cancers, selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS). En France, le cancer du poumon tue à lui seul 30000 personnes par an, soit quatre fois plus que les accidents de la route.

Tous les ministres de la santé ont lutté contre ce fléau par des campagnes de sensibilisation et des hausses régulières de prix. Ils ont partiellement réussi : la consommation a diminué chez les hommes, mais elle a augmenté chez les femmes. Au total, pourtant, le recul est encore faible : la proportion de fumeurs parmi les Français adultes n'est revenue, entre 1991 et 2001, que de 40% à 36%. Seul changement radical : l'image de la cigarette est devenue négative. Chaque fumeur et chaque fumeuse sait que « le *tabac tue* », comme il est inscrit en gros caractères sur ses paquets.

La hausse du prix de vente est une arme que le gouvernement n'avait jusqu'ici utilisée qu'avec hésitation. On sait pourquoi. L'État avait deux énormes intérêts à la vente de cigarettes : il encaisse des taxes substantielles (environ 8 milliards d'Euros) et il était, jusqu'à il y a trois ans, propriétaire de la SEITA, privatisée sous le nom d'Altadis, fabriquant les Gauloises et autres Gitanes.

La décision d'augmenter le prix des cigarettes de 8% à 16% en janvier, de 20% en octobre, et encore d'autant en janvier 2004, marque une rupture. Le gouvernement a compris que les hausses lentes étaient absorbées par le budget des fumeurs et que seules des hausses brutales auraient un effet dissuasif important, d'abord chez les jeunes. Depuis janvier, les ventes ont reculé de 7,7%. En Grande-Bretagne, parmi les pays d'Europe où le paquet est le plus cher, le nombre des décès dûs au tabac a reculé de moitié. Le gouvernement français veut suivre cet exemple avec pour objectif de baisser la consommation de 30% chez les jeunes et de 20% chez les adultes.

Il a raison d'engager cette politique nécessaire pour la santé publique. Mais, pour autant, les arguments des opposants doivent être entendus. Tant que le recul de la consommation reste inférieur à la hausse des prix, le ministère des finances est gagnant dans l'opération. Mais il n'en va pas de même pour les 34000 buralistes qui ont fermé leur porte, lundi, pour protester contre les hausses. L'existence des débits de tabac, lieux essentiels de sociabilité en France, doit être défendue et leur demande d'une hausse de leur ristourne semble légitime. Car le seul grand risque de la nouvelle politique est de voir se développer un marché noir contrôlé par le grand banditisme.

C'est pourquoi le gouvernement doit veiller à éviter de créer un sentiment de prohibition et d'interdiction du tabac. Si la lutte contre le tabagisme est un bien, elle ne doit pas se transformer en un interdit dans une société qui les multiplie. Fumer est une liberté. Le gouvernement doit veiller à ne pas transformer l'impératif de santé publique en un ordre sécuritaire obligatoire.

LE MONDE, éditorial du 22 octobre 2003

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Ostalgie-Welle in den neuen Bundesländern

Der Film "Good Bye Lenin", der sich vor allem in den neuen Bundesländern als Kassenschlager erwies, hat dort eine richtige Ostalgie-Welle ausgelöst. Die ironische Darstellung der DDR-Vergangenheit durch den Filmregisseur Rolf Becker wurde von vielen ehemaligen DDR-Bürgern als Ermutigung empfunden, sich nun endlich selber mit den ihrer Ansicht nach positiven Aspekten des Lebens in der ehemaligen DDR zu befassen. "Ich habe gelacht, ich habe geweint, ich danke für diesen Film", sagte ein Zuschauer.

Auch der PDS-Vorsitzende Lothar Bisky machte seinen früheren Landsleuten Mut, die untergegangene DDR nicht mehr ausschließlich als Hort¹ des Bösen zu betrachten. Im Gegenteil: "Das politische System der DDR und das Alltagsleben seiner Bewohner hingen zwar zusammen, waren aber nie identisch". Bisky fügte hinzu: "Zum 1. Mai wurde mit Transparenten marschiert, aber auch geliebt und gelacht."

Doch so viel Lob für die guten Seiten des Lebens im zweiten deutschen Staat geht manchen, vor allem vielen früheren DDR-Menschenrechtlern, zu weit. Sie sprechen von "unangebrachter Nostalgie" und warnen vor der Versuchung, die bittere DDR-Vergangenheit zu verharmlosen. Sie erinnern an die mehr als eintausend Todesopfer, die das SED-Regime an der innerdeutschen Grenze und entlang der Berliner Mauer gefordert hat. "Zehntausende kamen wegen versuchter Republikflucht ins Gefängnis, fast vier Millionen verließen die DDR vor 1961", empörte sich Tobias Hollitzer. "Ist das eine erfreuliche Bilanz?"

Bislang verhalten die Proteste der früheren Menschenrechtler allerdings wirkungslos – es scheint, als wäre die Ostalgie-Welle nicht mehr zu stoppen. In Berlin soll demnächst eine Art DDR-Fun-Park entstehen, in dem Möbel, Kleidung und Filme ausgestellt werden, die an die ostdeutsche Vergangenheit erinnern.

nach Dieter Stäcker

Wiesbadener Kurier 19.08.2003

1. der Hort : le repaire

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Stay at Home Europe

Handcuffs? Interrogation? Woe to the foreigner who arrives in America without the proper credentials.

Like other British citizens, Ali Hasan did not require a visa when he landed at John F. Kennedy International Airport in May. An employee of Human Rights Watch, he was en route to the organization's New York headquarters. He had traveled to America repeatedly on the same British passport. Yet on this trip, an immigration official took Hasan aside because his passport read Born: Karachi, Pakistan. As he was fingerprinted and photographed, Hasan explained in his impeccable Oxford accent he was a British citizen who had lived in the United Kingdom since he was 12. Came the response: "You are obviously not British enough."

The United States may have been built on welcoming the tired, poor, huddled masses, but now the door is slamming even on the educated elite. These days, the Statue of Liberty might as well hold up a sign that says GO BACK. Since 9-11 the United States has introduced a series of measures aimed at better screening and monitoring of foreigners, going so far as to register males between 16 and 45 from "countries of concern" (chiefly Arab, Muslim and Middle Eastern nations, as well as North Korea and parts of sub-Saharan Africa). Even European passport-holders accustomed to sailing through immigration are increasingly facing suspicion and, often, outright hostility when they arrive. As America pulls up its welcome mat, it is in danger of further alienating some of its closest allies. "Even foreign-exchange students from France are being rejected by host families," says Clyde Prestowitz, author of *Rogue Nation: American Unilateralism and the Failure of Good Intentions*. "I can't imagine anything dumber than such a superficial, primitive, emotional reaction."

For years, some 27 countries, most of them in Western Europe, enjoyed what is known as the Visa Waiver Program, which allowed their residents to visit America on business or pleasure for up to 90 days without a visa. No longer. Beginning Oct. 1 all Europeans must possess a new machine-readable digital passport if they want to enter the United States without a visa.

Otherwise, they must obtain a visa—in person—from a U.S. embassy or consulate. (Residents of Greece and Turkey will need a visa regardless.) The plan was written up before 9-11 and scheduled to go into effect in 2007. But it was pushed up after the terrorist attacks, leaving many foreign governments scrambling.

Éric PAPE, NEWSWEEK July 28, 2003

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

منتدى التنمية الخليجي

احتفلنا يوم امس في مملكة البحرين بالذكرى الخامسة والعشرين لتأسيس منتدى التنمية الخليجي، فقبل خمس وعشرين سنة التقى ثلاثون اكاديميا ومتقفا ورجل اعمال في مدينة أبوظبي واسسوا هذا التجمع الذي يضم اعضاء من كل دول مجلس التعاون.

منتدى التنمية يعمل بعيداً عن الاضواء والاعلام ولا علاقة له بأية مؤسسة رسمية ويضم ألوان الطيف السياسي والاجتماعي في دول مجلس التعاون ويصدر في نهاية كل مؤتمر سنوي كتاباً يشتمل على الأبحاث والمناقشات التي دارت.

المناقشات التي دارت على مدار يومين بين اكثر من مئة شخصية خليجية كانت تتركز حول قضية الاصلاح السياسي والاقتصادي في دول مجلس التعاون، فهناك شعور عبر عنه الكثيرون بان هذا الاصلاح قد اصبح ضرورة تتعلق بالامن القومي والاستقرار، وان علينا ان نصلح اوضاعنا بارادتنا ويعملية تفاهم مشترك وسلمي بين متخذي القرار السياسي، وهناك اجماع على ان دول مجلس التعاون مرشحة اكثر من غيرها للاصلاح، لان قضية تغيير الانظمة غير مطروحة، وهناك اجماع على ثوابت اساسية على رأسها ان الارهاب هو عدو مشترك للشعوب والحكومات، وأن مظاهر البطالة وعدم ضبط المال العام، وغياب المؤسسات وغيرها من المظاهر السلبية هي خطر على الجميع وان المحافظة على كيانات هذه الدول واستقرارها هي مهمة مشتركة.

هناك شعور بان عملية الاصلاح تسير ببطء، وان هناك حالة من التوجس وعدم الثقة يجب انهاؤها وبسرعة واستبدالها بعلاقة ثقة متبادلة بين من يطرحون قضية الاصلاح من منطلقات مسؤولة ووطنية وعقلانية ومتخذي القرار.

الاقليم الخليجي يشهد تغيرات جوهرية في اكبر دولتين تحيطان به وهما ايران والعراق، كما ان الوضع الاقليمي الاجنده» المختلفة للقوى الكبرى يتطلبان وحدة وطنية واتفاقاً على مشروع اصلاح سلمي بالتراضي بين كل الاطراف من اجل تفصيل ثوب الاصلاح على مقياس مجتمعاتنا، وعدم تعريضها للضغوط الخارجية.

منتدى التنمية الخليجي بحاجة الى مد جسور من الحوار بعد خمس وعشرين سنة من تأسيسه مع متخذي القرار السياسي ومع مجلس التعاون الخليجي، وخاصة ان كل ما طرحه هذا المنتدى ثبتت صحته، وكل التحذيرات التي اطلقها طيلة الخمس والعشرين سنة الماضية تحولت الى حقائق. والمطلوب حوار جاد وصادق بين متخذي القرار السياسي والمتقنين والمشتغلين في الشأن العام لتسريع عملية الاصلاح المطلوبة من دون هزات وبأقل خسائر ممكنة.

جريدة الشرق الاوسط

24/01/04

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Los que nunca piden nada

Pese a nacer en Madrid y nunca pisar mucho el campo, recuerdo que, de niño, la presencia de los animales era tan natural y frecuente que se daba por descontada: formaban parte del paisaje, incluso del urbano. No sólo se veían por la capital caballos, burros y mulas tirando de carros o a veces montados, sino que guardo memoria de haber espiado vaquerías en Chamberí, mi muy céntrico barrio : instaladas en los sótanos; las ventilaban unos ventanucos con rejillas a ras de la acera, de modo que un niño de tres o cuatro años no había de inclinarse siquiera para contemplar desde su estatura las vacas prisioneras, incongruentes de tan ciudadanas pero entonces no sorprendentes; es más, uno reconocía su olor desde casi la anterior manzana, y no era desagradable aunque sí fuerte. Aparte de con esas bestias mayores y con pájaros, era habitual cruzarse con perros y gatos callejeros, sin presentes ni pasados dueños, los primeros errabundos y los segundos agazapados en los huecos de las alcantarillas, las esquinas de los portales cerrados o los tejados inacabables.

Supongo que era todo insalubre, y esta mera rememoración mía tal vez ponga los pelos de punta a los vehementes defensores de los animales, que hoy abundan. Seguro que los caballos y burros de entonces llevaban muy mala vida ; los perros y gatos vagabundos se las verían y desearían para atravesar cada jornada famélica sin bastonazos. Pero muchos ya habían nacido en la calle y se desenvolvían en ella con más o menos astucia, ni siquiera los humanos echamos en falta lo que nunca hemos probado.

Nuestra sociedad alardea de que todo eso haya acabado. La disparatada expresión «derechos de los animales» se ha hecho moneda corriente pese a su sinsentido, pues ellos no pueden tener derechos como tampoco deberes. ¿Se imaginan a un periquito o a un mono multados por faltar a éstos o infringir algunas leyes? ¿Y cómo se los pondría al tanto de los unos y las otras?

De un lado hay una especie de beatería o sacralización de las bestias. Pero a la vez hay lo contrario. No me refiero ya a los caso más sádicos, sino al ánimo displicente y despiadado de tantísimos españoles que se juzgarán decentes y hasta humanitarios en el conjunto de sus vidas. Son quienes al llegar agosto no han dudado en abandonar a su suerte a un tercio de los perros regalados en nuestro país durante las últimas Navidades, unos treinta y cinco mil sumaban. Yo encuentro a esa gente mucho más despreciable que a cualquier antiguo carretero urbano, porque éste, al fin y al cabo, maltrataba a sus animales con un objetivo: que cumplieran con su función asignada. Por supuesto era una relación amo-esclavo y tal vez lo que se ha perdido es la naturalidad en el trato con esos seres. No se los veneraba ni humanizaba en modo alguno, pero tampoco era imaginable verlos como a juguetes de plástico que se tiran y que carecen de expectativas. Los animales las tienen, por elementales e inmediatas que sean, y lo que jamás puede hacerse es creárselas con nuestra puerta abierta, para después defraudárselas y echarlos a la carretera.

Javier Marías, El País, 14/09/03

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Molto europeisti e poco europei ? Come L'unione ha cambiato l'Italia

Se l'apporto dell'Italia al farsi dell'Europa è poco riconosciuto, forse ancor meno lo è il beneficio che essa ne ha tratto. L'Europa, come uno specchio, ci ha posti di fronte ai nostri difetti ed è a quelli che guarda chi, dentro e fuori dell'Italia, ci giudica «molto europeisti e poco europei». Ma proprio l'Europa ha contribuito a farci prendere coscienza di certi difetti e ci ha spinti a correggerli...

Dobbiamo allora guardare a come l'Italia è cambiata nel mezzo secolo della partecipazione europea e chiederci quale influenza essa abbia avuto sul cambiamento. Solo così possiamo farci un'idea dei benefici tratti da quella partecipazione. Mi pare che essi possano essere individuati in quattro campi.

Ricostruzione dello Stato. Quando l'Italia emerse dalla guerra materialmente e moralmente distrutta era necessario ricostruirne la dignità e il rispetto di sé. L'impresa era ardua anche perché il sistema politico era dominato da due forze - democristiani e comunisti - accomunate dall'aver i propri punti di riferimento fuori dall'Italia... L'europeismo italiano, come quello della Germania, significava non la soppressione dello Stato bensì la sua ricostruzione.

Crescita e stabilità economica. La Comunità europea iniziò con un'Italia lontanissima, per benessere e ricchezza, dagli altri cinque fondatori... Mentre molti temevano che avrebbe stroncato la gracile e arretrata economia italiana, il mercato comune stimolò e premiò il sorgere di una nuova classe imprenditoriale proprio quando la meccanizzazione dell'agricoltura spingeva milioni di famiglie ad abbandonare le campagne. Tra il 1950 e il 1990 il reddito italiano pro capite aumentò di cinque volte... Negli anni Ottanta e Novanta, l'Europa è stata determinante per ripristinare la stabilità dei prezzi e l'equilibrio del bilancio pubblico.

Cambiamenti istituzionali. La costituzione del 1948 aveva consapevolmente lasciata aperta la scelta tra un'economia di tipo sovietico e un'economia di mercato... Sono stati il Trattato di Roma e l'ampia produzione di leggi europee che ne è scaturita a risolvere l'ambiguità della Costituzione repubblicana e a spingere l'Italia verso il completamento e la modernizzazione della sua legislazione economica...

Consolidamento della democrazia. L'Italia rimase una democrazia incompiuta fino all'inizio degli anni Novanta... L'incompiutezza della democrazia favorì l'instabilità endemica dei governi e il decadimento dell'etica nella vita pubblica. Fu il sistema europeo a esercitare una spinta al consolidamento del processo politico e all'allargamento dell'area democratica. Fu nel contatto con le forze politiche delle altre democrazie europee che i due partiti di opposizione cercarono e condussero la propria trasformazione in forze fedeli alla democrazia e pronte a governare.

Allora: molto europeisti e poco europei ? In un certo senso sì, perché l'Italia era tanto vicina all'Europa nel principio ideale e culturale che la ispirava quanto ne era lontana nella sua condizione economica e istituzionale. Ma in un altro senso, che a me pare più importante e profondo, no. Se l'essere europei si misura... nella disponibilità ad accettare l'Europa come fattore di cambiamento- dunque in termini d'influenza e non solo di adempienza europea - allora si può forse dire che l'Italia è stata, con continuità e coerenza, non solo europeista ma anche europea.

Tommaso PADOA SCHIOPPA, Il Corriere della Sera,
26 settembre 2003.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

A NOVA ARCA DE NOÉ

Segundo a Bíblia, Noé salvou um casal de cada espécie embarcando-os na Arca logo antes do dilúvio. Obviamente que uma enorme injustiça foi praticada ao permitir que os peixes e outras espécies marinhas fossem privilegiadas, permitindo a sobrevivência da totalidade da sua população, mas, enfim, são desígnios que me ultrapassam. Mas sem contar com esse pequeno deslize, a ideia da Arca teve o seu valor ao considerar toda a biodiversidade com os mesmos direitos e, principalmente, admitindo que a sobrevivência de cada um dependia da sobrevivência de todos. [...]

Passados uns bons milhares de anos temos um novo dilema. Desta vez o dilúvio é a espécie humana, que também galgou as suas margens e invadiu, sem exceção, os quatro cantos deste planeta redondo. Nos primeiros tempos, os níveis deste dilúvio não chegavam para molhar os calcanhars da maior parte das outras espécies animais, mas os últimos anos estão a revelar-se desastrosos. [...]

À medida que a ciência avança, também aumenta a sua incoerência. Por um lado, pede cada vez maiores sacrifícios às outras espécies animais, enquanto que, paralelamente, descobre que estes não são imunes ao sofrimento e que por isso deveriam ser poupados a muitas práticas. E no que ficamos? Escolhemos critérios impossíveis de atingir pois isso aplaca a nossa consciência e mantém aberta a porta para as experiências e outras acções que nos fazem muito jeito. Na verdade usamos o mesmo truque que os defensores da escravatura - os negros não são Homens nem filhos de Deus, e por isso teriam necessidades e direitos diferentes. Um pouco forçado, não é?

Também nós, os calmos, pacíficos e inocentes cidadãos do mundo, que achamos que não podemos mudar nada, temos de mostrar uma enorme dose de coragem para provocar a mudança. Para nós é muito mais fácil pensar que o touro não sofre, que um animal que não fala não tem os mesmos direitos, que as experiências com macacos são um mal necessário ou que o desrespeito pelo bem-estar animal é inevitável na produção de leite e carne. Não temos culpa... as coisas têm de ser assim - é o que pensa, não é?

É por tudo isto que digo que é preciso bastante coragem para escolher os hóspedes para a Nova Arca. Um país elegeu os grandes primatas como nossos parceiros próximos. Vamos estender esta medida a outros países e depois a outros animais. Vamos criar uma segunda Arca antes que seja tarde demais !

Texto de Tomás de Montemor

Notícias Magazine 2002

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

ТЕАТРАЛЬНЫЕ ГАСТРОЛИ САРАТОВСКИХ СТУДЕНТОВ

В апреле студенты третьего курса театрального факультета Саратовской консерватории (мастерская Антона Кузнецова) снова, как и год назад, отправятся для продолжения учёбы во Францию. А в 2004 году « Долгую счастливую жизнь » по произведениям Геннадия Шпаликова ждёт большое **гастрольное турне по городам Франции**. Таков результат визита в Саратов художественного руководителя и директора театра « Вулкан » в Гавре Алана Мильянти. Вот что он сам рассказал нашему корреспонденту : « Я принадлежу к такой категории людей, которые уверены что **самые различные контакты между Россией и Францией не только возможны, но необходимы**. И легче всего, на мой взгляд, объединяются актёры, творческие люди. В определённом смысле наши отношения могли бы послужить моделью для полититиков. Разница в языке, культуре, организации театрального дела и самих театральных традициях на самом деле не разъединяет, а скорее сближает нас, в Этом и заключается взаимное притяжение. Например, то различие, которое существует в наших театральных педагогиках, и заставляет меня приезжать к вам. Отношение к языку и поэзии настолько иное у вас, что как раз привлекает. Цель нашего творческого диалога – **создать нечто новое и показать результат в России и во Франции**. Теперь французы хотят продолжения контактов, и мы удовлетворим Эту потребность дальнейшим творческим сотрудничеством. А способность русских достойно адаптироваться в новой обстановке нас просто поразила ».

Ольга Харитонова

« Культура » – февраль 2003.